

Rubric - Tok Pisin

English

1. Clarity

1. Intent of original text and clear meaning are present in the text.

- 1. Is the translation clearly understood and have clear meaning?*
- 2. Can you picture what is written?*
- 3. Does it express the intent of the original text?*
- 4. Does it use words widely accepted rather than slang words?*

2. Proper use of borrowed words

1. Borrowed words are used when appropriate, necessary, and widely accepted.

- 1. Does it borrow words when appropriate?*
- 2. Is the borrowed word necessary?*

3. Proper punctuation

1. Punctuation is widely accepted, verse flows, joining words or paraphrasing are used properly.

- 1. Is the punctuation used widely accepted?*
- 2. Does the verse flow?*
- 3. Is it written using joining words or paraphrasing so dashes and colons are not needed?*

4. Formal word choice

1. Formal words are used instead of slang, with consistent spelling.

- 1. Does it use formal words rather than slang?*
- 2. Is the spelling consistent?*

5. Key word use

1. Keywords and key terms are consistent, maintain original meaning, and convey meaning.

- 1. Is there keyword and key term consistency?*
- 2. Does it maintain original meaning?*
- 3. Does it convey meaning?*

6. Maintain original (source) text

1. Original source text is maintained and interpreted so the audience can understand and keep the context of the story.

- 1. Does it maintain the original (source) text?*
- 2. Is it interpreted so the audience can understand?*
- 3. Does it maintain the context of the story?*